# Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Izaak do swego syna: Cóż to, że tak się uwinąłeś, aby znaleźć, mój synu? I odpowiedział: JAHWE, twój Bóg, sprawił, że tak się zdarzyło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co się stało, że tak uwinąłeś się z tym polowaniem, mój synu? — zapytał zdziwiony ojciec. Jakub na to: JAHWE, twój Bóg, sprawił, że mi się powiodło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izaak zapytał swego syna: Jakże tak szybko to znalazłeś, mój synu? A on odpowiedział: To JAHWE, twój Bóg, sprawił, że mi się udało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Izaak do syna swego: Cóż to jest? Prędkoś to znalazł, synu mój? a on odpowiedział: Sposobił to Pan Bóg twój, że mi się nagodziło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izaak zasię rzekł do syna swego: Jakożeś tak rychło należć mógł, synu mój? Który odpowiedział: Wola Boża była, że mi się prędko nagodziło, czegom chciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak rzekł do syna: Jakże tak szybko mogłeś coś upolować, mój synu? A Jakub na to: Pan, Bóg twój, sprawił, że tak mi się właśnie trafiło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izaak rzekł do syna swego: Jakże prędko uwinąłeś się z tym, synu mój? On zaś odpowiedział: Pan, Bóg twój, sprawił, że mi się powiodło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak jednak zwrócił się do swego syna: Tak prędko coś znalazłeś, mój synu? Odpowiedział: JAHWE, twój Bóg, to sprawił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izaak zapytał swojego syna: „Mój synu, jak to możliwe, że tak szybko coś upolowałeś?”. Jakub odrzekł: „To JAHWE, twój Bóg mi poszczęścił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Izaak rzekł do syna: - Jakże zdołałeś tak prędko znaleźć coś, mój synu? On odparł: - To Bóg twój, Jahwe, sprawił, że mi to wpadło w ręce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Jicchak powiedział do swojego syna: Jak znalazłeś [zdobycz] tak szybko, mój synu? i odpowiedział: Bo sprawił to dla mnie Bóg, twój Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Ісаак свому синові: Що це, що ти швидко знайшов, дитино? Він же сказав: Те, що дав Господь Бог твій передімною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ic'hak powiedział do swego syna: Jakże tak szybko to znalazłeś, mój synu? Więc rzekł: Tak to sprawił przede mną WIEKUISTY, twój Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Izaak rzekł do swego syna: ”Jakże to tak szybko ją znalazłeś, synu mój?” On zaś rzekł: ”Ponieważ JAHWE, twój Bóg, sprawił, że wpadła na mnie”. |